



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



1 Oh give thanks to the Lord, for he
is good,
for his steadfast love endures
forever!

2 Let the redeemed of the Lord say
so,
whom he has redeemed from
trouble

3 and gathered in from the lands,
from the east and from the west,
from the north and from the south.

1 احمدا الرب لانه صالح والى الابد رحمته
2 ليقل مفديو الرب الذين فداهم من يد العدو
3 ومن البلدان جمعهم من المشرق ومن المغرب
من الشمال ومن البحر

4 Some wandered in desert wastes,
finding no way to a city to dwell in;
5 hungry and thirsty,
their soul fainted within them.
6 Then they cried to the Lord in their
trouble,
and he delivered them from their
distress.
7 He led them by a straight way
till they reached a city to dwell in.
8 Let them thank the Lord for his
steadfast love,
for his wondrous works to the children
of man!
9 For he satisfies the longing soul,
and the hungry soul he fills with good
things.

4 تاهوا في البرية في قفر بلا طريق لم يجدوا
مدينة سكن
5 جياع عطاش ايضا اعيت انفسهم فيهم
6 فصرخوا الى الرب في ضيقهم فانقذهم من
شدائدهم
7 وهداهم طريقا مستقيما ليذهبوا الى مدينة سكن
8 فليحمدوا الرب على رحمته وعجائبه لبني ادم
9 لانه اشبع نفسا مشتهة وملا نفسا جائعة خبزا

23 Some went down to the sea in ships,
doing business on the great waters;
24 they saw the deeds of the Lord,
his wondrous works in the deep.
25 For he commanded and raised
the stormy wind,
which lifted up the waves of the sea.
26 They mounted up to heaven; they
went down to the depths;
their courage melted away in their
evil plight;
27 they reeled and staggered like
drunken men
and were at their wits' end.

23 الذين ينزلون الى البحر في السفن العاملون
عملا في المياه الكثيرة
24 هم رأوا اعمال الرب وعجائبه في العمق
25 امر فقامت ريح عاصفة فرفعت امواجه
26 يصعدون الى السماوات ينزلون الى
الاعماق ذابت انفسهم بالشر
27 يتميلون ويترنحون مثل السكران وكل
حكمتهم ابتلعت

28 Then they cried to the Lord in their trouble,
and he delivered them from their distress.
29 He made the storm be still,
and the waves of the sea were hushed.
30 Then they were glad that the waters were quiet,
and he brought them to their desired haven.
31 Let them thank the Lord for his steadfast love,
for his wondrous works to the children of man!
32 Let them extol him in the congregation of the people,
and praise him in the assembly of the elders.

28 فصرخوا الى الرب في ضيقهم فاخرجهم من
شدائدهم
29 اقام العاصفة الى سكون فسكتت امواجهم
30 ففرحوا لانهم هداؤا فهداهم الى المرفأ الذي
يريدونه
31 فليحمدوا الرب على رحمته وعجائبه لبني
ادم
32 وليرفعوه في مجمع الشعب وليسبحوه في
مجلس المشايخ

Today, as the Sail is happening, we hear and see a story from Matthew 14. It is about an experience that the disciples have with Jesus in the water of the Sea of Galilee. That is why this story became the theme of our right outer church window at our Kreuzkirche near the Weser River. While Jesus retreats to a mountain to pray, the disciples sail ahead on a boat across the Sea of Galilee. In strong winds, Jesus comes to them on the water, and Peter in particular experiences Jesus as an encourager and savior. This story, which we perform as a pantomime, also forms the basis of the sermon later on.

في حلقة اليوم من برنامج "الشراع"، سنستمع ونرى قصة من إنجيل متى ١٤. تدور القصة حول تجربة التلاميذ مع يسوع في الماء، في بحر الجليل. ولذلك، أصبحت هذه القصة موضوع نافذة كنيستنا الخارجية على الجانب الأيمن من جبل للصلاة، بالقرب من نهر فيزر. بينما كان يسوع يتراجع إلى جبل للصلاة، كان التلاميذ يبحرون في قارب عبر بحر الجليل. في ربح عاصفة، جاءهم يسوع على الماء، وبطرس تحديدًا رأى يسوع مُشجعًا ومُخلصًا. هذه القصة، التي سنمثلها كمسرحية إيمائية، ستشكّل لاحقًا أساس العظة.

22 Immediately he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.

23 And after he had dismissed the crowds, he went up on the mountain by himself to pray. When evening came, he was there alone,

22 وامر يسوع تلاميذه ان يركبوا القارب
ويسبقوه الى الضفة الاخرى بينما صرف الجموع
23 وبعد ان صرفهم صعد الى الجبل بمفرده
ليصلي

24 but the boat by this time was a long way from the land, beaten by the waves, for the wind was against them.

25 And in the fourth watch of the night he came to them, walking on the sea.

26 But when the disciples saw him walking on the sea, they were terrified, and said, "It is a ghost!" and they cried out in fear.

27 But immediately Jesus spoke to them, saying, "Take heart; it is I. Do not be afraid."

24 وعندما حل المساء كان هناك وحده اما القارب فكان بعيداً عن البر واصابته الامواج لان الرياح كانت ضده

25 وفي الثلث الاخير من الليل جاء اليهم ماشياً على الماء

26 وعندما رآه التلاميذ يمشي على الماء خافوا وقالوا انه شبح فصرخوا من شدة الخوف

27 ففي الحال قال لهم يسوع شجعوا انا هو لا تخافوا

28 And Peter answered him, “Lord, if it is you, command me to come to you on the water.”

29 He said, “Come.” So Peter got out of the boat and walked on the water and came to Jesus.

30 But when he saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, “Lord, save me.”

28 فقال له بطرس يا سيد ان كنت انت فامرني ان اتي اليك على الماء

29 فقال تعال فانزل بطرس من القارب ومشى على الماء وتقدم نحو يسوع

30 ولكنه عندما رأى الرياح خاف ولبد ان يغرق فصرخ يا سيد انقذني

31 Jesus immediately reached out his hand and took hold of him, saying to him, “O you of little faith, why did you doubt?”

32 And when they got into the boat, the wind ceased.

33 And those in the boat worshiped him, saying, “Truly you are the Son of God.”

31 ففي الحال مد يسوع يده وامسكه وقال يا قليل
الايمان لماذا شككت

32 وعندما ركبا الى القارب خمدت الريح

33 فامتلاً الذين في القارب بالعبادة قائلين بالحق
انت ابن الله

1. Sail 2025. Bremerhaven is in a state of exception. To the city's more than 100,000 residents, over 1 million visitors of the Sail are added. Most would probably say: what a wonderful festival! We rejoice in life, enjoy strolling along the Sail, the tall ships, the many food offerings, and beautiful encounters. How light and summery life can be!

أأحبتي في الكنيسة،

1 مهرجان السيل 2025 في بريمر هافن، المدينة في حالة استنفار كامل. إلى جانب أكثر من مئة ألف من سكان المدينة، جاء أكثر من مليون زائر للمهرجان. معظم الناس يقولون: يا له من احتفال رائع! نحن نفرح بالحياة، نستمع بالتجول في المهرجان، بمشاهدة السفن الشراعية الكبيرة، وبكثرة المأكولات، وباللقاءات الجميلة. كم تبدو الحياة سهلة ودافئة في أجواء الصيف!

2. The disciples in our story do not experience joy near the water but rather distress in the water, on the Sea of Galilee. “The boat was already far from land, and it was being battered by the waves because the wind was against it.” (Matthew 14:24). We, too, know such situations - though likely not this weekend.

2 أما التلاميذ في قصتنا اليوم، فلم يكونوا بجانب الماء بل في وسطه، على بحيرة طبريا، يعيشون شيئاً أقل بهجة. «وكان القارب قد ابتعد كثيراً عن البر، وكانت الأمواج تضايقه لأن الريح كانت معاكسة» (متى 14: 24). مثل هذه المواقف نعرفها نحن أيضاً، وإن لم تكن في هذا الأسبوع بالذات.

3. We are far from the safety of the shore. Something is deeply troubling us. The wind blows directly into our faces. Refugees who shape our congregation go through such difficult situations time and again on their long journey - from their increasingly dangerous homelands to finally reaching safety and employment here in Germany.

3 نحن أحياناً نكون بعيدين عن الشاطئ الآمن.
شيء ما يرهقنا بشدة. الرياح تهب مباشرة في
وجوهنا. اللاجئين بيننا، الذين أصبحوا جزءاً من
جماعتنا، يعيشون مثل هذه الظروف الصعبة
مراراً وتكراراً، من رحلة الخروج من أوطانهم
التي أصبحت خطرة، وحتى حصولهم على وضع
آمن وعمل هنا في ألمانيا.

4. Those among us who live in secure circumstances thankfully experience such situations more rarely - where we are at the mercy of uncontrollable forces and feel helpless. But even they, even we, know this: far from our usual sense of security, the wind can blow harshly into our faces. There are aspects of life that weigh heavily upon us. That, it seems, is simply part of human life.

4 أما الذين يعيشون بيننا في ظروف مستقرة، فبحمد الله نادراً ما يواجهون قوى خارجة عن السيطرة تجعلهم يشعرون بالعجز. ومع ذلك، حتى نحن نعرف هذا الإحساس: الابتعاد عن الأمان المألوف، والرياح تواجهنا مباشرة، وأمور حياتنا تثقل علينا. يبدو أن هذا جزء من طبيعة الحياة.

5. That is one side of our reality. The other side is this: “Shortly before dawn, Jesus went out to them, walking on the lake.” (Matthew 14:25). We are not alone. Jesus comes into our lives. That is the transcendent side of our existence - the beyond-worldly, the divine.

5 هذه هي جهة من واقع حياتنا. أما الجهة الأخرى فهي: «وفي الهزيع الرابع من الليل، جاء يسوع إلى التلاميذ ماشياً على البحر» (متى 14: 25). لسنا وحدنا. يسوع يأتي إلى حياتنا. هذه هي الناحية الروحية السامية في حياتنا، ما هو فوق الطبيعة، ما هو إلهي.

6. These days, many people among us no longer sense this religious side of life at all. For them, our entire reality consists only of the interplay of people and circumstances. For the majority of migrants in our country, a minority of the native population, and the vast majority of the world's population, it's different.

6 كثير من الناس في مجتمعنا اليوم لم يعودوا يشعرون بهذه الناحية الروحية من الحياة. بالنسبة لهم، واقعنا كله هو فقط تفاعل بين البشر والظروف. لكن الغالبية من المهاجرين في بلدنا، وأقلية من السكان المحليين، ومعظم سكان العالم، يرون الأمر بشكل مختلف.

7. For us, it is clear: alongside, above, and within what we and other people do, there is something divine - something that goes beyond this world and intervenes in our lives. Followers of other religions have their own names and explanations for this divine presence.

7 بالنسبة لنا نحن، من الواضح أن هناك، إلى جانب ما نفعله نحن وما يفعله الآخرون، شيئاً إلهياً يتجاوز هذا العالم ويتدخل في حياتنا. أتباع الديانات الأخرى لديهم أسماءهم وتفسيراتهم لهذا الإلهي.

8. We Christians say: Jesus is this divine power and person. He is God. Jesus, who loves us and has done everything for us so that we are beloved children - through everything and despite everything. He is not a ghost, as the disciples thought and as atheists might think. Jesus is the God of love and says to us:

“Take heart! It is I. Do not be afraid.”

(Matthew 14:27b+c)

[Music]

8 أما نحن المسيحيين فنقول: يسوع هو هذه القوة والشخصية الإلهية. هو الله. يسوع الذي أحبنا وبذل كل شيء من أجلنا، لكي نكون في كل الأحوال، وبالرغم من كل شيء، أولاداً محبوبين. هو ليس شبحاً كما ظن التلاميذ، أو كما يعتقد الملحدون. يسوع هو إله المحبة ويقول لنا: «لا تخافوا، أنا هو، لا داعي للذعر» (متى 14:27).

9. “Peter said to Jesus, ‘Lord, if it is you, command me to come to you on the water.’ And Jesus said, ‘Come.’” (Matthew 14:28b–29a) To me, this is perhaps the most relevant part of the story today: Jesus gives me courage. Just as He did for Peter back then, He gives me courage to overcome obstacles, to tackle new and unfamiliar things, to move forward and be strong.

9 قال بطرس ليسوع: «يا سيد، إن كنت أنت هو، فمرني أن آتي إليك على الماء». فقال يسوع: «تعال» (متى 14: 28-29). بالنسبة لي، هذا هو ربما أكثر جزء معاصر في قصتنا: يسوع يعطيني الشجاعة. يشجعني، كما شجع بطرس آنذاك، على تخطي العوائق، والبدء في أمور جديدة وغير مألوفة، والمضي قدماً، والتخلي بالقوة.

10. But we need to be cautious before equating being a Christian too closely with a certain cultural or personal attitude of boldness. Peter says: “Lord, command me.” What does Jesus command? In which direction does He guide my life? One thing is certain: Jesus does not command me to deceive others, to be unfaithful to people, to be solely focused on my own success at the expense of others.

10 لكن يجب الحذر قبل أن نربط الإيمان المسيحي تماماً بنمط ثقافي أو شخصي محدد يقوم على الشجاعة وحدها. بطرس قال: «يا سيد، مرني». فماذا يأمرني يسوع؟ وأي طريق يرشدني إليه في حياتي؟ بالتأكيد، يسوع لا يأمرني بخداع الآخرين أو بخيانة الناس، ولا بأن أجعل حياتي تتمحور حول مصلحتي الخاصة على حساب الآخرين وإيذائهم.

11. He guides me in a different direction and encourages me along the way: to make room for faith in Him, and to stand up for those who are vulnerable - in my environment, in our society, and in the world. To stand by my spouse, in my family with partners, children, and elderly relatives.

11 بل يرشدني إلى طريق آخر ويشجعني فيه:
أن أفسح المجال للإيمان به، وأن أدافع عن
الأضعف من حولي، في مجتمعنا وفي العالم. أن
أكون ثابتاً بجانب زوجتي أو زوجي، في عائلتي،
مع الشريك، والأبناء، وكبار السن.

12. To carry out my profession faithfully and with passion. To dare something new, meaningful, and forward-looking in service to God and to others. To accept the challenges God sets before me, to struggle, and to overcome limits.

12 أن أمارس عملي بأمانة وحيوية. أن أجرو على البدء في أمور جديدة وهادفة وبناءة، في خدمة الله والناس. أن أقبل التحديات التي يضعها الله أمامي، وأن أقاتل، وأتجاوز الحدود.

13. We will need this courage from Jesus in a time when not only the lives of refugees are becoming more difficult, but when the previous certainties of prosperity and freedom are becoming more fragile for everyone - especially, though not exclusively, due to climate change and the looming age of extreme heat.

13 سنحتاج إلى هذه الشجاعة من يسوع في زمن لم يعد فيه فقط وضع اللاجئين أكثر صعوبة، بل باتت أيضاً كل الضمانات السابقة للرفاهية والحرية أكثر هشاشة - خصوصاً، لكن ليس فقط، بسبب التغير المناخي والحرارة المفرطة التي تلوح في الأفق.

14. Jesus will continue to give us courage in the future - for the challenges of our personal lives, of our country, and of the world. Jesus also says to me: “Come.” And then I go forward with courage and strength. “But when Peter saw the wind, he was afraid, and beginning to sink he cried out, ‘Lord, save me!’” (Matthew 14:30)

14 يسوع سيواصل في المستقبل منحنا الشجاعة لمواجهة تحديات حياتنا الشخصية، وبلدنا، والعالم. يسوع يقول لي أيضاً: «تعال». وعندها أمضي قدماً بشجاعة وقوة. «ولكن فجأة شعر بطرس بقوة الريح، فخاف، وبدأ يغرق، فصرخ: يا رب، نجني!» (متى 14: 30).

16. Here I want to pause. In our secular society, it's no longer a given to rely on God or to trust in Jesus. That's why it's so important to practice this trust daily. We are the ones who decide how much space we give to certain things in our lives and what priorities we set.

16 هنا أريد أن أتوقف قليلاً. في مجتمعنا العلماني، ليس من البديهي أن نحسب حساب الله أو أن نتق بيسوع. لذلك من المهم أن نتمرن على هذا الإيمان كل يوم. نحن الذين نقرر لأي أمور نعطي مساحة في حياتنا، وأي أولويات نضعها لأنفسنا.

15. That can - and will - happen to us too, even as we move forward courageously, and in other areas of life as well. The wind is strong. The problems don't go away. We won't be carried on a silver platter just because we stand up for change. Our courage may falter, we become disheartened and fearful, perhaps even endangered—and we cry out: “Lord, help me!”
[Music]

15 هذا قد يحدث لنا أيضاً في مسيرتنا الشجاعة، وفي حياتنا بشكل عام. الرياح قوية. والمشاكل لا تقل. لن نحمل دائماً على الأيدي حين نسعى للتغيير. عندها قد تخفت شجاعتنا، ونصبح مترددين وخائفين، وربما نتعرض للخطر، فنصرخ: «يا رب، ساعدني»

17. Do we really need the flood of information and impressions that constantly reach us through social media and the internet? We can also live with focus on what truly matters. That includes taking time for prayer - time to share everything in our lives with Jesus, to ask Him, to thank Him, to reflect with Him on our path.

17 هل نحن بحاجة فعلاً إلى سيل المعلومات والانطباعات التي تتدفق علينا باستمرار عبر وسائل التواصل الاجتماعي والإنترنت؟ يمكننا أن نعيش مركزين على ما هو جوهري. ومن ذلك أن نخصص وقتاً للصلاة، وقتاً لمشاركة يسوع بكل أمور حياتي، لأطلب منه، وأشكره، وأفكر أمامه في طريقي.

18. Those who practice this daily - and many of us probably do, each in our own way - will also, in life's big questions and crises, be able to cry out in trust: "Lord, save me!" "Immediately Jesus reached out his hand and caught him... Then they climbed into the boat, and the wind died down." (Matthew 14:31a-32)

18 من يمارس هذا يومياً - وكثيرون منا يفعلون ذلك بطرق مختلفة - سيكون قادراً أيضاً، في لحظات الأسئلة الكبرى والأزمات في حياتنا، أن يصرخ بثقة: «يا رب، نجني». «فللوقت مدّ يسوع يده وأمسكه... ثم صعدا إلى السفينة فسكنت الريح» (متى 14: 31-32).

19. “The wind was against them.”
(Matthew 14:24c) That’s life
- at least often. But the other side is:
Jesus is there and says:
“Take heart, it is I; do not be afraid.”
(Matthew 14:27b) When
both come together - our need and
Jesus - what happens is what
we see in the outer right stained glass
window of the church:
“Immediately Jesus reached out his
hand to him” and then “he
caught him.” (Matthew 14:31a–b)

19 «وكانت الريح معاكسة» (متى 14: 24).
هذه هي الحياة، أو هكذا تكون كثيراً: لكن الجانب
الآخر هو أن يسوع موجود ويقول: «لا تخافوا،
أنا هو» (متى 14: 27). وعندما يجتمع الأمران
معاً - الضيق ووجود يسوع - يحدث ما نراه في
الزجاج الملون في الجهة اليمنى من كنيستنا:
«فللوقت مَدَّ يسوع يده» ثم «أمسكه» (متى 14:
31).

20. Jesus, who reaches out His hand to me when things become dangerous - in the challenges of my life and of our world - this is the image that should remain with us from today's story.

When I am afraid, I can cry out: "Lord, help me" and trust: His hand is already reaching out to me.

20 يسوع، الذي يمد يده لي عندما تصبح التحديات في حياتي وفي عالمنا خطيرة - هذه الصورة يجب أن تبقى معنا من قصتنا اليوم. عندما أشعر بالخوف، أستطيع أن أصرخ: «يا رب، ساعدني» وأثق أن يده قد امتدت نحوي بالفعل.

21. Another powerful image from the earlier scene - when Jesus encourages Peter to step out onto the water - is this: Jesus places His hand on my shoulder, says: “You can do it” and gives me a gentle push. I am allowed to practice this every day: the courage and trust that He is there, that He helps, that He stands beside me - in everyday life, at the Sail, in times of crisis, today, tomorrow, and forever. Amen!

21 وصورة أخرى مهمة من المشهد السابق،
عندما شجع يسوع بطرس أيضاً على السير على
الماء، هي هذه: يسوع يضع يده على كتفي
ويقول: «أنت تستطيع»، ويعطيني دفعة صغيرة
للأمام. يمكنني أن أمارس هذا يومياً - الشجاعة
والثقة بأنه موجود ليساعدني، وأنه يقف بجانبني،
في حياتي اليومية، في مهرجان السيل، في
الآزمات، اليوم، وغداً، وإلى الأبد. آمين